

Dictionnaire électronique du slovaque.

Différences de traitement des catégories grammaticales en français et en slovaque

Ludmila MEŠKOVÁ

Abstract : The aim of the paper is to present the results of the elaboration of two electronic dictionaries : simple forms of nouns DELAS and flexible forms of nouns DELAF by the team of Matej Bel University in Banská Bystrica in co-operation with LADL University Paris VII. In the classification of nouns we have arrived at the conclusion that there are 200 models and submodels. If we compare it with traditional grammar, there are only 12 models there. At first we mention the main characteristic features of the Slovak language. We refer to basic differences in the elaboration of dictionaries of both languages and try to explain why there are so many models. The declension of nouns is characterized by the following changes in the internal structure of words : variations of vowels or consonants, variations of vowels and consonants in one word as well as suffixes in alternation. Morphological doublets (mainly genitive case of feminine gender and vocative of masculine and feminine genders) and lexical doublets are also frequently found. The number of models is multiplied due to the fact that there are nouns found only in singular and others found only in plural. One of the characteristic features of the Slovak language is morphological and lexical homonymy as well as grammatical polysemy. We had to pay attention to these phenomena as well. Our aim was to show the basic differences in the elaboration of electronic dictionary of the Slovak and French languages. Our observations are not exhaustive. In the next stage we will deal with the verbs of the Slovak language.

Keywords: characteristic features of the Slovak language, classification and sub-classification of Slovak nouns, variations of vowels and consonants, suffixes in alternation, morphological and lexical doublets, morphological and lexical homonymy, grammatical polysemy.

Mots clés : traits caractéristiques de la langue slovaque, classes et sous-classes flexionnelles des noms slovaques, variations de voyelles et de consonnes, terminaisons en alternance, doublets morphologiques et lexicaux, homonymie morphologique et lexicale, polysémie grammaticale.

✉ Ludmila MESKOVA, Faculté d'Économie de l'Université Matej Bel,
Tajovského 10, 975 90 BANSKÁ BYSTRICA, Slovaquie
Fax : 00421 88 446 25 14

e-mail : meskova@ef.umb.sk

1. Présentation du travail

Le but de cet article est de présenter les résultats de l'élaboration de deux dictionnaires électroniques de la langue slovaque : le dictionnaire des formes simples DELAS et le dictionnaire des formes fléchies DELAF par l'équipe de l'Université Matej Bel de Banska Bystrica (L. Mešková, A. Halušková, M. Húžvar de la Faculté d'Économie, J. Klincková et R. Formánková de la Faculté des Sciences Humaines) en collaboration avec le LADL. Nous avons été inspirés par les exemples d'autres langues, principalement le français, mais il est évident que les options théoriques sont les mêmes, quelle que soit la langue sur laquelle on travaille.

Nous avons commencé tout d'abord par la construction du DELAS du slovaque.

Comme les systèmes grammaticaux des langues sont différents, il n'est pas question de reproduire le système de classification d'une autre langue en particulier. Nous comparons ici deux systèmes de classification utilisés pour la création des dictionnaires DELAS : le français et le slovaque. Inutile de préciser que lorsque les règles grammaticales sont différentes, la classification morphologique sera aussi basée sur des principes différents.

2. État de la recherche

L'ensemble des tâches exécutées jusqu'ici sont les suivantes :

- collecte de mots simples de la langue slovaque : élaboration de listes en tri direct (source : Krátky slovník slovenského jazyka) ;
- élaboration de listes en tri inverse ;
- élaboration de modèles flexionnels des noms féminins, masculins et neutres (classes et sous-classes) ;
- codification morphologique des mots simples (noms) suivant le format DELAS ;
- génération de formes féminines, masculines et neutres fléchies au format DELAF en vue de l'utilisation par INTEX ;
- tests de validité des modèles ;
- utilisation du tri inverse pour des codifications plus ou moins systématiques ainsi que pour des vérifications de codes élaborés.

3. Traits caractéristiques de la langue slovaque

Rappelons les traits caractéristiques du slovaque, qui est une langue slave :

- le slovaque est une langue à flexions (type synthétique flexionnel de langue) avec sept cas : le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif, le local, l'instrumental. Cela entraîne une multitude de formes flexionnelles ;
- il possède 3 genres : le féminin, le masculin, le neutre. Remarquons que le slovaque fait la différence entre les noms masculins humains et non humains ;
- l'alphabet slovaque distingue :
 - les consonnes non mouillées (*d, t, n, l, g, k, h, ch*),
 - les consonnes mouillées (*d', t', ň, l', c, č, dz, dž, š, ž, j*),
 - les consonnes longues (*l', r'*),
 - les autres consonnes (*b, m, p, r, s, v, z, f*) ;
- l'alphabet slovaque a :
 - des voyelles courtes (*a, ä, e, i, o, u, y*),
 - des voyelles longues (*á, é, í, ó, ú, ý*),
 - des diphtongues (*ia, ie, iu, ô*).
- la fréquence des consonnes en slovaque est beaucoup plus élevée que celle des voyelles, de l'ordre de 1,3/1. Ce qui est typique pour cette langue, ce sont des groupes de consonnes consécutives à l'intérieur d'un seul mot (groupes de deux, de trois, de quatre, même de cinq consonnes, par exemple – *nervstvo*).

4. Classes et sous-classes flexionnelles des noms slovaques

Nous avons abouti à 200 modèles alors que le nombre de modèles traditionnels de base de la grammaire classique s'élève à 12.

Nous proposons les exemples des classes et des sous-classes des noms au masculin, au féminin et au neutre.

Exemples de classes et sous-classes

Noms masculins

.NM. (:Nms, :Gms, :Dms, :Ams, :Vms, :Lms, :Ims) %Modèle
! (:Nmp, :Gmp, :Dmp, :Amp, :Vmp, :Lmp, :Imp)

/*****/

.NM101 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%chlap
! (i,ov,om,ov,i,och,mi)	
.NM101 ;1 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%pohan
! (i.ia,ov,om,ov,i.ia,och,mi)	
.NM102 = (e\$, \$a, \$ovi, \$a, e\$, \$ovi, \$om)	%strelec
! (\$i, \$ov, \$om, \$ov, \$i, \$och, \$ami)	
.NM103 = (er,ra,rovi,ra,er.re,rovi,rom)	%majster
! (ri,rov,rom,rov,ri,roch,rami)	
.NM104 = (0,a,ovi,a,-2ane,ovi,om)	%pán
! (i,ov,om,ov,i,och,mi)	
.NM105 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%druh
! (ovia,ov,om,ov,ovia,och,mi)	
.NM105 ;1 = (0,a,ovi,a,0.u.ku,ovi,om)	%syn
! (ovia,ov,om,ov,ovia,och,mi)	
.NM106 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%šejk
! (ovia,ov,om,ov,ovia,och,ami)	
.NM107 = (0,a,ovi.u,a,0.u,ovi.u,om)	%duch
! (ovia,ov,om,ov,ovia,och,mi)	
.NM107 ;1 = (0,a,ovi.u,a,-1že,ovi.u,om)	%boh
! (ovia,ov,om,ov,ovia,och,mi)	
.NM108 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%sused
! (ia,ov,om,ov,ia,och,mi)	
.NM109 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%agronóm
! (i.ovia,ov,om,ov,i.ovia,och,ami)	
.NM109 ;1 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%choreograf
! (i.ovia,ov,om,ov,i.ovia,och,mi)	
.NM110 = (or,ra,rovi,ra,or.re,rovi,rom)	%kmotor
! (rovia,rov,rom,rov,rovia,roch,rami)	
.NM111 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%robotník
! (-1ci,ov,om,ov,-1ci,och,mi)	
.NM111 ;1 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%kmoťník
! (-1ci.ovia,ov,om,ov,-1ci.ovia,och,mi)	
.NM111 ;2 = (ek,ka,kovi,ka,ek,kovi,kom)	%turek
! (ci,kov,kom,kov,ci,koch,kami)	
.NM112 ;3 = (ol,la,lovi,la,ol,lovi,lom)	%posol
! (li.lovia,lov,lom,lov,li.lovia,loch,lami)	
.NM112 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%učiteľ
! (-1lia,ov,om,ov,-1lia,och,mi)	
.NM112 ;1 = (0,a,ovi,a,0.u,ovi,om)	%priateľ

! (-1lia,ov,om,ov,-1lia,och,mi)	
.NM112 ;2 = (0,a,u,ovi,a,0,-1li.-1lia,och,mi)	%delitel'
! (-1le.-1lia,ov,om,-1le.ov,-1le.-1lia,och,mi)	
.NM113 = (\$k,ka,kovi,ka,\$k,kovi,kom)	%gazd'icek
! (kovia,kov,kom,kov,kovia,koch,kami)	
.NM113 ;1 = (ec,ca,covi,ca,ec.čē,covi,com)	%otec
! (covia,cov,com,cov,covia,coch,cami)	
.NM113 ;2 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om)	%samček
! (y.ovia,ov,om,y.ov.y.ovia,och,ami)	
.NM114 = (o,a,ovi,a,o,ovi,om)	%stryko
! (ovia,ov,om,ov,ovia,och,ami)	
.NM114 ;1 = (o,a,ovi,a,o,ovi,om)	%pejko
! (y.ovia,ov,om,y.ov.y.ovia,och,ami)	
.NM115 = (-,-,-,-,-,-)	%ľudia
! (ia,í,-1d'om,i,0,-1d'och,-1d'mi)	
.NM116 = (0,a,u,a,0.-1če,ovi.u,om)	%človek
! (-,-,-,-,-,-)	
.NM117 = (us,a,u,a,us,ovi,om)	%génius
! (ovia,ov,om,ov,ovia,ov,ami)	
.NM118 = (e\$, \$a, \$ovi, \$a, e\$, \$ovi, \$om)	%učeň
! (\$ovia, \$ov, \$om, \$ov, \$ovia, \$och, \$ami)	

Noms féminins

.NF. (:Nfs, :Gfs, :Dfs, :Afs, :Vfs, :Lfs, :Ifs)	%Modèle
! (:Nfp, :Gfp, :Dfp, :Afp, :Vfp, :Lfp, :Ifp)	
/*****/	
.NF401 = (a,y,e,u,a,e,ou)	%žena
! (y,-2ien,ám,y,y,ách,ami)	
.NF402 = (a,y,e,u,a,e,ou)	%ceruza
! (y,-2úz,ám,y,y,ách,ami)	
.NF403 = (a,y,i,u,a,i,ou)	%idea
! (y,í,ám,y,y,ách,ami)	
.NF404 = (a,y,e,u,a,e,ou)	%pera
! (y,-2ier.í,ám,y,y,ách,ami)	
.NF405 = (a,y,e,u,a,e,ou)	%záhrada
! (y,0,ám,y,y,ách,ami)	
.NF406 = (a,y,e,u,a,e,ou)	%zora
! (e,-2ōr,ám,e,e,ách,ami)	
.NF407 = (a,y,e,u,a,e,ou)	%žiara
! (e,0,ám,e,e,ách,ami)	

.NF408 = (a,y,e,u,a,e,ou) ! (e,-1er.-1ier,ám,e,e,ách,ami)	%žiabra
.NF409 = (a\$a,a\$y,a\$e,a\$u,a\$a,a\$e,a\$ou) ! (a\$y,á\$,a\$ám,a\$y,a\$y,a\$ách,a\$ami)	%gamba
.NF410 = (i\$a,i\$y,i\$e,i\$u,i\$a,i\$e,i\$ou) ! (i\$y,i\$,i\$ám,i\$y,i\$y,i\$ách,i\$ami)	%krivda
.NF423 = (l'\$a,l'\$y,l'\$e,l'\$u,l'\$a,l'\$e,l'\$ou) ! (l'\$y,lie\$,l'\$ám,l'\$y,l'\$y,l'\$ách,l'\$ami)	%učiteľka
.NF424 = (-,-,-,-,-,-) ! (y,-3ájd,ám,y,y,ách,ami)	%gajdy
.NF425 = (-,-,-,-,-,-) ! (y,-1iek,ám,y,y,ách,ami)	%gajdičky
.NF426 = (a,y,e,u,a,e,ou) ! (y,-1ok,ám,y,y,ách,ami)	%čarodejka
.NF501 = (a,e,i,u,a,i,ou) ! (e,-2íc,iam,e,e,iach,ami)	%ulica
.NF523 = (-,-,-,-,-,-) ! (e,í,ám,e,e,ách,ami)	%financie
.NF524 = (-,-,-,-,-,-) ! (e,-1iel'.í,iam,e,e,iach,-1íami)	%kachle
.NF525 = (-,-,-,-,-,-) ! (e,-2ier.í,ám,e,e,ách,ami.mi)	%dvere
.NF526 = (-,-,-,-,-,-) ! (e,í,iam,e,e,iach,ami)	%konope
.NF526 ;1 = (-,-,-,-,-,-) ! (e,í,am,e,e,ach,ami)	%galeje
.NF527 = (a,e,i,u,a,i,ou) ! (e,í,ám,e,e,ách,ami)	%funkcia
.NF528 = (ň,ne,ni,ň,ň,ni,ňou) ! (ne,ní,niam,ne,ne,niach,ňami)	%dlaň
.NF529 = (\$ň,ne,ni,eň,eň,ni,ňou) ! (ne,ní,ňam,ne,ne,ňach,ňami)	%továreň

Noms neutres

.NN. (:Nns, :Gns, :Dns, :Ans, :Vns, :Lns, :Ins) ! (:Nnp, :Gnp, :Dnp, :Anp, :Vnp, :Lnp, :Inp) /*****/ .NN701 = (e\$o,e\$a,e\$u,e\$o,e\$o,e\$e,e\$om) ! (e\$á,ie\$,e\$ám,e\$á,e\$á,e\$ách,e\$ami)	%Modèle
.NN702 = (o,a,u,o,o,e,om)	%slovo

! (á,0,ám,á,á,ách,ami)	
.NN703 = (\$o,\$a,\$u,\$o,\$o,\$u,\$om)	%svetielko
! (\$a,o\$, \$am,\$a,\$a,\$ach,\$am,\$ami)	
.NN708 = (i\$um,i\$a,i\$u,i\$um,i\$um,i\$u,i\$om)	%etnikum
! (i\$a,i\$,i\$ám,i\$a,i\$a,i\$ách,i\$ami)	
.NN709 = (um,a,u,um,um,um,u,om)	%múzeum
! (á,f,ám,á,á,ách,ami)	
.NN710 = (u\$um,u\$a,u\$u,u\$um,u\$um,u\$e,u\$om)	%absurdum
! (u\$a,ú\$,u\$ám,u\$a,u\$a,u\$ách,u\$ami)	
NN711 = (a\$um,a\$a,a\$u,a\$um,a\$um,a\$e,a\$om)	%abstraktum
! (a\$a,á\$,a\$ám,a\$a,a\$a,a\$ách,a\$ami)	
.NN713 = (\$o,\$a,\$u,\$o,\$o,\$e,\$om)	%jedlo
! (\$á,á\$, \$ám,\$á,\$á,\$ách,\$ami)	
.NN714 = (um,a,u,um,um,e,om)	%adjektívum
! (a,0,am,a,a,ach,ami)	
.NN715 = (\$o,\$a,\$u,\$o,\$o,\$e,\$om)	%amatérstvo
! (\$a,ie\$, \$am,\$a,\$a,\$ach,\$ami)	
.NN729 ;1 = (o,a,u,o,o,u,om)	%oko
! (-1či,-1čí,-1čú,-1čiam,-1či,-1či,-1čiach,-1čami)	
.NN729 ;2 = (o,a,u,o,o,u,om)	%ucho
! (-2ši,-2ší,-2šú,-2šiam,-2ši,-2ši,-2šiach,-2šami)	
.NN730 = (\$o,\$a,\$u,\$o,\$o,\$e,\$om)	%lajno
! (\$á,e\$, \$ám,\$á,\$á,\$ách,\$ami)	
.NN731 = (o,a,u,o,o,u,om)	%mlieko
! (a,0,am,a,a,ach,ami)	
.NN732 = (\$o,\$a,\$u,\$o,\$o,\$u,\$om)	%vrecko
! (\$á,á\$.ie\$, \$ám,\$á,\$á,\$ách,\$ami)	
.NN733 ;1 = (o,a,u,o,o,i,om)	%nebo
! (esá.esia,ies,esám.esiam,esá.esia,esá.esia,esách.esiach,ami)	
.NN775 ;1 = (a,a't'a,a't'u,a,a,ati,a't'om)	%jahňa
! (atá.-1nence,-1niat.-1neniec,atám.-1nencom,atá.-1nence,atá.-1nence,atách.1nencoch,atami.1nencami)	
.NN776 = (ä,ät'a,ät'u,ä,ä,äti,ät'om)	%žriebä
! (ätá.ence,ät.eniec,ätám.encom,ätá.ence,ätá.ence,ätách.encoch,ätami.encami)	
.NN781 = (ä,ät'a,ät'u,ä,ä,äti,ät'om)	%chlápä
! (ätá,ät,ätám,ätá,ätá,ätách,ätami)	
.NN772 ;1 = (a,a't'a,a't'u,a,a,ati,a't'om)	%chlapča
! (atá,iat,atám,atá,atá,atách,atami)	

.NN777 = (a,a'á,a,u,a,a,ati,a'om)	%hád'a
! (atá.-1dence,at.-1deniec,atám.-1dencom,atá.-1dence, atá.-1dence,atách.-1dencoch,atami.-1dencami)	
.NN778 = (-,-,-,-,-,-)	%dvercia
! (\$ia,ie\$, \$iam, \$ia, \$ia, \$iach, \$ami)	
.NN779 = (-,-,-,-,-,-)	%detiská
! (i\$á,i\$,i\$ám,i\$á,i\$á,i\$ách,i\$ami)	
.NN784 = (a,a'á,a,u,a,a,ati,a'om)	%dieť'a
! (-3eti,-3etí,-3eť'om,-3eti,-3eti,-3eť'och,-3eť'mi)	

5. Causes du nombre élevé des classes et des sous-classes

Au cours de la création des classes et des sous-classes, nous avons rencontré les phénomènes suivants.

La flexion des noms est accompagnée de quelques changements dans la graphie interne des mots. Ces changements sont dus à l'évolution historique de la langue et il était nécessaire de les décrire formellement.

5.1. Variations de voyelles

5.1.1. *Changement qualitatif de voyelles*

La voyelle courte change en voyelle longue ou en diphtongue :

a / á	<i>hrada – hrád</i>
ie / e	<i>chlieb – chleby</i> (pain – pains)
ô / o	<i>kôl – koly</i>
ä / ia	<i>mäso – mias</i>
i / í	<i>etnikum – etník</i>
y / ý	<i>koryto – korýt</i>
u / ú	<i>absurdum – absúrd</i>
e / ie	<i>mesto – miest</i>

La voyelle longue change en voyelle courte :

á / a	<i>mráz – mrazy</i>
o / ô	<i>noha – nôh</i>

5.1.2. *Changement quantitatif de voyelles*

Inclusion d'une voyelle :

- o - *ojko – ojok ; tížba – tížob*
- ie - *družstvo – družstiev*
- á - *jedlo – jedál*

Exclusion d'une voyelle :

- e - *gazdíček – gazdička*
chlapec – chlapca
- o - *orol – orla*

5.2. Variations de consonnes

5.2.1. Changement qualitatif

Modification des consonnes mouillées :

Les consonnes mouillées *d', t', ň, l'* changent devant *e, i* et deviennent les consonnes non mouillées *d, t, n, l* :

- í / i* *letiš'ía – letište*
- l' / l* *priatel' – priatelja*
- ň / n* *strigôň – strigóni*
- d' / d* *medved' – medvede*

L'existence de consonnes non mouillées et mouillées est une des raisons pour laquelle le nombre de sous-classes augmente.

- Nom au féminin à consonne non mouillée : la consonne *n* entraîne la voyelle *y* au nominatif du pluriel : *žena, ženy*.
- Nom au féminin à consonne mouillée : la consonne *c* entraîne la voyelle *e* au nominatif du pluriel *ulica, ulice*.

Les terminaisons (morphèmes) diffèrent selon la consonne qui la précède. Autrement dit, en ce qui concerne les terminaisons avec des consonnes mouillées, il existe encore une spécificité qui engendre l'augmentation du nombre de sous-classes. Celle qui stipule que lorsque les consonnes mouillées *d', t', ň, l'* sont suivies des voyelles *e, i*, elles perdent cet accent, qui est en général le signe diacritique différenciant les consonnes mouillées.

Changement de longueur des consonnes :

- r / r'* *zrno – zrn*
- l / l'* *slnko – slnk*
jablko – jablk

Changement de consonnes :

Ce changement se produit au nominatif du pluriel :

<i>k / c</i>	<i>robotník – robotníci</i>
<i>ch / s</i>	<i>beloch – belosi</i>
<i>k / ě</i>	<i>oko – oči</i>
<i>ch / š</i>	<i>ucho – uši</i>

Ce changement se produit au vocatif du singulier :

<i>c / ě</i>	<i>otec – otče</i>
<i>h / ž</i>	<i>Boh – Bože</i>

5.3. Combinaison de 5.1. + 5.2.

Il y a des cas où coexistent les deux variations précédentes, c'est-à-dire où l'on rencontre la combinaison des deux.

kôň – kone

5.4. Terminaisons en alternance

Pour montrer mieux la nécessité de créer de nouveaux modèles, nous avons pris le cas de suffixes en alternance dans le système de classification traditionnelle. Par exemple, les trois premiers mots de la table ci-dessous ont été rangés dans la même classe de la classification traditionnelle (*chlap*). Dans notre nouvelle classification, ces trois mots représentent trois nouveaux modèles. Si nous continuons à observer cette table, nous revenons au même résultat. Les exemples 4 et 5 représentent deux nouveaux modèles, les exemples 6, 7, 8 et 9, quatre nouveaux modèles et ainsi de suite.

	Exemples	Nouveau modèle	Ancien modèle
1/ <i>ilovia</i> Npl	<i>chlapi – synovia</i>	%syn	%chlap
2/ <i>ilia</i> Npl.	<i>chlapi – susedia</i>	%sused	%chlap
3/ <i>milami</i> Ipl.	<i>chlapmi – dedami</i>	%dedo	%chlap
4/ <i>ovialí</i> Npl.	<i>hrdinovia – hokejisti</i>	%hokejista	%hrdina
5/ <i>amilmi</i> Ipl.	<i>hrdinami – banditmi</i>	%bandita	%hrdina
6/ <i>alu</i> Gsg	<i>duba – vlaku</i>	%vlak	%dub
7/ <i>elu</i> L sg.	<i>dube – vlaku</i>	%vlak	%dub
8/ <i>eli</i> L sg.	<i>dube – apríli</i>	%apríl	%dub

9/ <i>milami</i> I pl.	<i>dubmi – domami</i>	%dom	%dub
10/ <i>ihu</i> G sg.	<i>stroji – čaj</i>	%čaj	%stroj
11/ <i>milami</i> I pl.	<i>strojmi – laktami</i>	%lakteť	%stroj
12/ <i>ile</i> L sg.	<i>stroji – žiale</i>	%žial'	%stroj
13/ <i>eli</i> D sg.	<i>žene – idei</i>	%idea	%žena
14/ <i>eli</i> L sg.	<i>žene – orchidei</i>	%orchidea	%žena
15/ <i>y/e</i> N pl.	<i>ženy – zore</i>	%zora	%žena
16/ <i>iamlam</i> D pl	<i>uliciam – dielňam</i>	%dielňa	%ulica
17/ <i>iachlach</i> L pl.	<i>uliciach – alejach</i>	%aleja	%ulica
18/ <i>iala</i> N pl.	<i>srđcia – lica</i>	%líce	%srdce
19/ <i>0/i</i> G pl.	<i>srdce – poli</i>	%pole	%srdce
20/ <i>iamlam</i> D pl.	<i>srdciam – ojam</i>	%oje	%srdce
21/ <i>iachlach</i> L pl.	<i>srdciach – okiencach</i>	%okience	%srdce

5.5. Fréquence des doublets

5.5.1. Doublets morphologiques (deux formes de terminaison)

Génitif du nom féminin au pluriel

C'est le génitif du pluriel qui est la cause principale de ces nombreuses sous-classes. Il existe des noms qui ont deux formes possibles de génitif au féminin, c'est-à-dire qui font doublet.

<i>sestra</i>	<i>sestár.sestier</i>
<i>pera</i>	<i>per.perí</i>
<i>žiabra</i>	<i>žiaber.žiabier</i>
<i>výhra</i>	<i>výhier.výher</i>
<i>ríbezľa</i>	<i>ríbeziel.ríbezlí</i>

Vocatif du singulier

<i>Nominatif</i>	<i>Vocatif</i>	
<i>Mama</i>	<i>mami</i>	(maman)
<i>Oco</i>	<i>oci</i>	(papa)
<i>Boh</i>	<i>Bože</i>	(Dieu)
<i>majster</i>	<i>majstre</i>	(maître)
<i>Pán</i>	<i>pane</i>	(Monsieur)

La forme du vocatif est dans la plupart des cas identique à la forme du nominatif. Mais il existe des noms avec la marque humain (Nhum) qui peuvent avoir la forme du vocatif différente. Ce sont là des flexions rares, mais elles existent. Toutes les grammaires traditionnelles constatent que le vocatif a disparu, qu'il n'est plus utilisé, qu'on peut en trouver des reliquats surtout dans les œuvres littéraires et dans les expressions figées. Et pourtant, le vocatif est extrêmement vivant dans la langue parlée. C'est pour cette raison que les constatations des grammairiens nous paraissent très étonnantes.

Ainsi la forme du vocatif *pane* a réapparu dans la langue ces dix dernières années. En ce qui concerne le mot *pán* (Monsieur), cette réapparition est liée au changement de régime et par conséquent au changement dans le comportement et le vocabulaire : le mot *pán* (Monsieur) a remplacé le mot *súdruh* (camarade) où le nominatif était équivalent au vocatif.

5.5.2. Doublets lexicaux

Plusieurs formes coexistent chez certains mots pour un même cas, même genre et même nombre.

- Nsg *semä* – *semeno* (graine)
- Npl *tel'ce* – *tel'atá* (veaux)
- Npl *prasce* – *prasatá* (cochons)

La deuxième variante est employée dans la langue de spécialité.

5.6. Noms n'existant qu'au singulier (noms « collectifs » = le nom au singulier indiquant plusieurs personnes ou objets)

Ils sont formés par les suffixes :

- **ie** *kamenie* (un tas de cailloux), *perie* (les plumes), *korenie* (épices), *uhlie* (du charbon)
- **ina** *zverina* (gibier), *družina* (groupe, suite), *bučina* (hêtraie)
- **stvo, -ctvo** *členstvo* (appartenance à un parti), *občianstvo* (citoyens), *rolníctvo* (paysannerie), *vtáčtvo* (oiseaux)
- **ež, – ač** : *mládež* (la jeunesse), *junač* (jeunesse), *chrobač* (coléoptères). Ces suffixes-là ne sont plus productifs.

5.7. Noms n'existant qu'au pluriel

Certains noms ne figurent qu'au pluriel : *nožnice* (les ciseaux), *nohavice* (le pantalon), *okuliare* (les lunettes), *říbezle* (les groseilles), *kiahne* (la varicelle), *raňajky* (le petit déjeuner)

5.8. Homonymie

5.8.1. Homonymie morphologique

Un morphème grammatical peut donner deux ou trois informations grammaticales différentes. Ainsi le morphème du datif au pluriel *-om* indique d'une façon homonyme trois catégories grammaticales : le nombre, le cas, le genre. On peut citer *dubom*, *chlapom*, *chlapov*, *dubov*, *analógiou*.

5.8.2. Homonymie lexicale

L'homonymie lexicale est un phénomène assez fréquent dans la langue slovaque. Comment avons-nous procédé lors de la construction du dictionnaire ?

Si le sens de deux noms diffère et que les catégories grammaticales sont identiques, un seul nom avec un seul code figure dans le dictionnaire électronique :

*akcia*¹ – *činnosť* (activité)
*akcia*² – *účastina* (action, terme bancaire)

.NF527 = (a,e,i,u,a,i,ou)
 ! (e,í,ám,e,e,ách,ami)

%akcia

Si les noms diffèrent non seulement par le sens, mais aussi par une catégorie grammaticale au moins, les deux noms figurent dans le dictionnaire sous deux codes différents.

I/ gigant – obor; *vel'duch*, *velikán* (grand esprit, grand homme);

II/ gigant

1. *objekt obrovských rozmerov* (bâtiment d'une dimension importante)
2. *odroda kalerábu s veľkými bulvami* (sorte de chou-rave gigantesque)

Le substantif *I/* se range, quant à lui, dans la classe %*chlap* sous le code NM101

.NM101 = (0,a,ovi,a,0,ovi,om) %chlap
! (I,ov,om,ov,i,och,mi)

Le substantif II/ se range dans la classe %variant sous le code NM208

NM208 = (0,u,u,0,0,e,om) %variant
! (y,ov,om,y,y,och,mi)

Ainsi le dictionnaire inclut un même nom sous deux codes différents :

%gigant,.NM101
%gigant,.NM208

6. Différences entre la langue slovaque et la langue française

6.1. Multitude de formes flexionnelles

La première différence entre la langue française et la langue slovaque concerne la morphologie des noms. En français, par exemple les noms peuvent avoir deux formes marquant le nombre : l'une au singulier l'autre au pluriel, tandis que le slovaque, vu les sept cas, a beaucoup plus de formes possibles.

NM *acteur, acteurs*

NM *herec*

Formes fléchies : *herca, hercovi, herca, herec, hercovi, hercom herci, hercov, hercom, hercov, hercoch, hercami*

6.2. Absence de noms à genre unique en slovaque

On constate l'absence de noms à genre unique en slovaque. En revanche, en français, il existe de fréquents exemples : *concierge*, m., f. ; *artiste*, m., f.

6.3. Regroupement des adjectifs et des noms n'est pas possible

En français, le code peut être identique pour les noms et pour les adjectifs. En slovaque, le regroupement n'est pas le même. La classification doit être faite séparément pour les noms et pour les adjectifs.

<i>Partie du discours</i>	<i>Lemme</i>	<i>Formes fléchies</i>	<i>Code morphologique</i>
<i>Nom</i>	<i>Tvar</i>	<i>tvar<u>u</u>, tvar<u>u</u>, tvar, tvar, tvar<u>e</u>, tvar<u>om</u>, tvar<u>y</u>, tvar<u>oy</u>, tvar<u>om</u>, tvar<u>y</u>, tvar<u>y</u>, tvar<u>och</u>, tvar<u>mi</u></i>	<i>N.204</i>
<i>Adjectif</i>	<i>tvárny</i>	<i>tvárn<u>e</u>ho, tvárn<u>e</u>mu, tvárn<u>e</u>ho, tvárn<u>y</u>, tvárn<u>om</u>, tvárn<u>ym</u>, tvárn<u>i</u>.e, tvárn<u>ych</u>, tvárn<u>ym</u>, tvárn<u>ych</u>.e, tvárn<u>i</u>.e, tvárn<u>ych</u>, tvárn<u>ymi</u></i>	<i>A.310</i>

6.4. Polysémie grammaticale

Le slovaque, en tant que type synthétique flexionnel de langue, est caractérisé par la polysémie grammaticale. Par polysémie grammaticale, nous entendons qu'un morphème grammatical peut donner plusieurs informations grammaticales. Ainsi, plusieurs cas ont le même morphème, par exemple au nominatif et à l'accusatif ou au génitif et datif, etc.

Dans le DELAF du slovaque, la forme fléchie *analógie* (*analógia NFs*) a le même morphème au *GFs*, *NFp*, *AFp*, *VFp*.

7. Perspectives

Nous avons commencé par la classification des noms. Nous avons voulu mettre l'accent sur les problèmes rencontrés lors de la construction de cette partie du dictionnaire. Nous avons sans doute été elliptique sur de nombreux points par lesquels le slovaque diffère du français. Mais nous pouvons dès maintenant constater que l'outil informatique permet de mieux décrire formellement la langue et sa grammaire. Nous aimerions maintenant continuer ce travail avec la classification des verbes et d'autres parties du discours.

8. Bibliographie

COURTOIS (Blandine) : 1990, « Un système de dictionnaires électroniques pour les mots simples du français », *Langue française*, 87 (Paris : Larousse), p. 11–22.

- COURTOIS (Blandine), SILBERZTEIN (Max) : 1990, « Dictionnaires électroniques du français », *Langue française*, 87 (Paris : Larousse), p. 3–4.
- GROSS (Maurice) : 1989, « La construction de dictionnaires électroniques », *Annales des télécommunications*, 44 (Paris), p. 1–2, 4–19.
- FORMÁNKOVÁ (Renata) : 2000, *Model elektronického spracovania slovenských substantív podľa metódy LADL . Diplomová práca* (Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela).
- KAČALA (Ján), PISÁRČIKOVÁ (Mária), POVAŽAJ (Matej) a kol. : 1997, *Krátky slovník slovenského jazyka* (Bratislava : Veda, vydavateľstvo slovenskej Akadémie vied).
- KLINCKOVÁ (Jana) : 1996, **Univerbizované štruktúry v spontánnej komunikácii », in *Wokół społecznego zróżnicowania języka*, Red. S. Kania, (Szczecin : Wydawnictwo naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego), p. 67–74.
- KOLEKTÍV : 1998, *Pravidlá slovenského pravopisu* (Bratislava : Veda, vydavateľstvo slovenskej Akadémie vied).
- PAULÍNÝ (Eugen), RUŽIČKA (Jozef), ŠTOLC (Jozef) : 1968, *Slovenská gramatika* (Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo).
- ORAVEC (Ján), LACA (Vincent) : 1980, *Príručka slovenského pravopisu pre školy* (Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo).